

INTERCULTURAL MUSIC SERIES

Sacred Creation/Creación Sagrada/ Bài Ca Tạo Dựng

Assembly, SATB, Descant, Piano, Guitar, and Solo Instrument in C

Based on *The Canticle of Brother Sun*
by St. Francis of Assisi, 1182–1226,
and the inspiration of Louis Vitale, OFM

English, Rufino Zaragoza, OFM
Spanish, José Ojeda, Rigoberto Caloca-Rivas, OFM,
and Rufino Zaragoza, OFM

Vietnamese, Phan Hoàng and Nguyễn Đình Diễm

Rufino Zaragoza, OFM
Acc. by Janet Vogt
Choral arr. by Craig Kingsbury

INTRO (♩. = ca. 50)

F B♭6/F F B♭6/F

Piano

© 1990, 2009, 2016, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

MUSIC · WORSHIP · SERVICE



1.800.548.8749

ocp.org

Edition #30135478

REFRAIN

Counter melody

Sa - cred the land, sa - cred the wa - ter,
 Tie - rra sa - gra - da, a - gua sa - gra - da,
 Chúc tụng Thiên Chúa tạo dựng nên thế giới.

Soprano
Alto

English Sa - cred the land, sa - cred the wa - ter, sa - cred the sky,
Spanish Tie - rra sa - gra - da, a - gua sa - gra - da, cie - lo ya - bis - mo, crea -
Vietnamese Chúc tụng Thiên Chúa đã tác sinh muôn loài, khung trời xanh thẳm,

Tenor
Bass

F Bb6 F Bb6 F Am

ho - ly and, ho - ly and true. Sa - cred all life;
 crea - ción de Dios. Vi - da sa - gra - da,
 Trời hồng và nước sông long lanh cùng muôn dân nước

ho - ly and true. Sa - cred all life, sa - cred each oth - er;
 ción de Dios. Vi - da sa - gra - da, pue - blo sa - gra - do,
 nước sông long lanh. Khắp đất trời đây thẳm tươi thành thiện thay,

Bbmaj7 C Dm Am/C Bb C

1-3 to Verses

all re - flect God.
i - ma - gen de Dios.
nói lên quyền năng Chúa.

1-3 to Verses

all re - flect God who is good.
to - do es i - ma - gen de Dios.
biết nói lên rằng Chúa quyền năng.

Gm7 Bbadd9/C 1-3 F Bbadd9/F F C/E to Verses

Final *poco rit.* **Fine**

all re - flect God; all re - flect God.
ma - gen de Dios, i - ma - gen de Dios.
lên quyền năng Chúa, luôn ngợi khen Chúa.

Final *poco rit.* **Fine**

good; all re - flect God; all re - flect God.
Dios, i - ma - gen de Dios, i - ma - gen de Dios.
năng. Muôn loài muôn nơi luôn ngợi khen Chúa.

Final F Bbadd9/F F Bbadd9/F F *poco rit.* **Fine**

ENGLISH & SPANISH VERSES

Countermelody (vs. 3)

3. Through Broth - er Fire, bright - en the night,
 3. *Y por el fue - go, nues - tro her - ma - no,*

Melody

1. All praise be yours through Broth - er Sun, bear - ing a
 2. Broth - er Wind and Air that per - vades, var - y their
 3. Through Broth - er Fire you bright - en the night, strong and ro -

1. *A - la - ba - do se - as Se - ñor, por el ra -*
 2. *Y por el vien - to, nues - tro her - ma - no, a tus cria -*
 3. *Y por el fue - go, nues - tro her - ma - no, be - llo y*

B \flat F B \flat F/A Gm7

3. strong, play - ful and bright. Our
 3. *fuer - te, lla - mas nos da. La*

1. like - ness of you, Most High One. Sis - ter Moon and
 2. moods to sus - tain all you've made. Sis - ter Wa - ter,
 3. bust yet play - ful and bright. Sis - ter Earth, our

1. *dian - te her - ma - no, sol. Por la lu - na,*
 2. *tu - ras sus - ten - tas, Se - ñor. Por el a - gua,*
 3. *fuer - te sus lla - mas nos da. Nues - tra tie - rra,*

Dm7 B \flat maj9 C Gm7 F/A

rit. *a tempo*

3. moth - er who nur - tures, feeds us, yield - ing
 3. ma - dre her - ma - na, tier - na, fér - til

rit. *a tempo*

1. Stars who are pre - cious, splen - did, ride your glo - ri - ous
 2. use - ful and pure, low - ly, free - ly shar - ing her
 3. moth - er who nur - tures, feed - ing, yield - ing flow - er and
 1. nues - tra her - ma - na, cla - ra, be - lla y lu - mi -
 2. nues - tra her - ma - na, cas - ta, ú - til y ge - ne -
 3. ma - dre her - ma - na, tier - na, fér - til y bon - da -

Ab *Gm* *Dm7* *Gm7* *Gm7/F*

rit. *a tempo*

D.S.

3. flow - er and herb.
 3. y bon - da - do - sa.

D.S.

1. sky.
 2. life.
 3. herb.
 1. no - sa.
 2. ro - sa.
 3. do - sa.

Csus4 *C* *Bb/C* *C* *D.S.*

VIETNAMESE VERSES

1. Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo trời đất. Ánh quang Mặt
 2. Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo thế giới. Gió muôn phương
 3. Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo trần thế. Ánh sáng chan

B \flat F B \flat F/A Gm7

1. Trời tựa như Thánh Nhan rạng soi. Đây Mặt Trăng, Tinh
 2. trời cùng Không Khí với Ngân Mây. Đây Dòng Sông tinh
 3. hòa ngày đêm sáng soi trần gian. Chúa dựng nên Trái

Dm7 B \flat maj9 C Gm7 F/A

rit. *a tempo*

1. Tú lung linh khắp trời kết lời ca tán dương bao kỳ
 2. khiết thâm gọi nương đồng mãi tràn lan phúc ân Chúa tặng
 3. Đất xoay vần bốn mùa, mãi trở sinh trái ngon với ngàn

A \flat Gm Dm7 Gm7 Gm7/F

rit. *a tempo*

D.S.

1. công.
 2. ban.
 3. hoa.

Csus4 C B \flat /C C D.S.

Sacred Creation/Creación Sagrada/ Bài Ca Tạo Dựng

SOLO INSTRUMENT in C

Rufino Zaragoza, OFM

Arr. by Craig Kingsbury

INTRO ($\text{♩} = \text{ca. } 50$) REFRAIN VERSE 1

The musical score is written for a solo instrument in C major. It consists of several sections: an Intro, three verses, and three refrains. The tempo is marked as ca. 50. The score includes various time signatures (6/8, 3/8, 6/8) and dynamic markings (rit., a tempo). The Intro is 8 measures long. Verse 1 is 3 measures long. Verse 2 is 4 measures long. Verse 3 is 5 measures long. The Refrain is 9 measures long. The score is arranged in a single system with multiple staves.

REFRAIN

VERSE 2

REFRAIN

VERSE 3

REFRAIN

© 1990, 2016, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Sacred Creation/Creación Sagrada/Bài Ca Tạo Dựng

Edition #30135478

Sacred Creation/Creación Sagrada/ Bài Ca Tạo Dựng

(Guitar/Vocal)

Based on *The Canticle of Brother Sun*
by St. Francis of Assisi, 1182–1226,
and the inspiration of Louis Vitale, OFM
English, Rufino Zaragoza, OFM
Spanish, José Ojeda, Rigoberto Caloca-Rivas, OFM,
and Rufino Zaragoza, OFM
Vietnamese, Phan Hoàng and Nguyễn Đình Diễn

Rufino Zaragoza, OFM

INTRO (♩ = ca. 50)

Capo 3: (D) (G6/D) (D) (G6/D)
F B♭6/F F B♭6/F

(Piano)

REFRAIN

(D) (G6/D) (D) (G6/D) (D) (F#m)
F B♭6/F F B♭6/F F Am

English Sa - cred the land, sa - cred the wa - ter, sa - cred the sky,
Spanish Tie - rra sa - gra - da, a - gua sa - gra - da, cie - lo ya - bis - mo, crea -
Vietnamese Chúc tụng Thiên Chúa đã tác sinh muôn loài, khung trời xanh thẳm,

(Gmaj7) (A) (Bm) (F#m/A) (G) (A)
B♭maj7 C Dm Am/C B♭ C

ho - ly and true. Sa - cred all life, sa - cred each oth - er;
ción de Dios. Vi - da sa - gra - da, pue - blo sa - gra - do,
nước sông long lanh. Khắp đất trời đầy thẳm tươi thành thiện thay,

(Em7) (Gadd9/A) 1-3 (Gadd9/D) (D) (A/C#)
Gm7 B♭add9/C F B♭add9/F F C/E to Verses

all re - flect God who is good.
to - do es i - ma - gen de Dios.
biết nói lên rằng Chúa quyền năng.

Final (D) (Gadd9/D) (D) (Gadd9/D) (D)
F B♭add9/F F B♭add9/F F poco rit. Fine

good; all re - flect God; all re - flect God.
Dios, i - ma - gen de Dios, i - ma - gen de Dios.
năng. Muôn loài muôn nơi luôn ngợi khen Chúa.

ENGLISH & SPANISH VERSES

(G) (D) (G) (D/F#) (Em7) (Bm7)
B \flat F B \flat F/A Gm7 Dm7

1. All praise be yours through Broth - er Sun, _____ bear - ing a like - ness of
2. Broth - er Wind and Air that per - vades, _____ var - y their moods to sus -
3. Through Broth - er Fire you bright - en the night, _____ strong and ro - bust yet

1. A - la - ba - do se - as Se - ñor, _____ por el ra - dian - te her -
2. Y por el vien - to, nues - tro her - ma - no, a tus cria - tu - ras sus -
3. Y por el fue - go, nues - tro her - ma - no, be - llo y fuer - te sus

(Gmaj9) (A) (Em7) (D/F#) (F) (Em)
B \flat maj9 C Gm7 F/A A \flat Gm
rit.

1. you, Most High One. Sis - ter Moon and Stars who are pre - cious,
2. tain all you've made. Sis - ter Wa - ter, use - ful and pure,
3. play - ful and bright. Sis - ter Earth, our moth - er who nur - tures,

1. ma - no, sol. Por la lu - na, nues - tra her - ma - na,
2. ten - tas, Se - ñor. Por el a - gua, nues - tra her - ma - na,
3. lla - mas nos da. Nues - tra tie - rra, ma - dre her - ma - na,

(Bm7) (Em7) (Em7/D) (Asus4) (A) (G/A) (A)
Dm7 Gm7 Gm7/F Csus4 C B \flat /C C D.S.

a tempo

1. splen - did, ride your glo - ri - ous sky.
2. low - ly, free - ly shar - ing her life.
3. feed - ing, yield - ing flow - er and herb.

1. cla - ra, be - lla y lu - mi - no - sa.
2. cas - ta, ú - til y ge - ne - ro - sa.
3. tier - na, fér - til y bon - da - do - sa.

VIETNAMESE VERSES

(G) (D) (G) (D/F#) (Em7) (Bm7)
B \flat F B \flat F/A Gm7 Dm7

1. Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo trời đất. Ánh quang Mặt Trời tựa như
2. Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo thế giới. Gió muôn phương trời cùng Không
3. Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo trần thế. Ánh sáng chan hòa ngày đêm

(Gmaj9) (A) (Em7) (D/F#) (F) (Em)
B \flat maj9 C Gm7 F/A A \flat Gm
rit.

1. Thánh Nhan rạng soi. Đây Mặt Trăng, Tinh Tú lung linh khắp trời
2. Khí với Ngân Mây. Đây Dòng Sông tinh khiết thấm gội nương đồng
3. sáng soi trần gian. Chúa dựng nên Trái Đất xoay vần bốn mùa,

(Bm7) (Em7) (Em7/D) (Asus4) (A) (G/A) (A)
Dm7 Gm7 Gm7/F Csus4 C B \flat /C C D.S.

a tempo

1. kết lời ca tán dương bao kỳ công.
2. mãi tràn lan phúc ân Chúa tặng ban.
3. mãi trở sinh trái ngon với ngàn hoa.

Composer Notes

“Sacred Creation” was first published in 1990 in the OCP collection *Love’s Radiant Light*. In the past twenty-five years this setting of *The Canticle of the Creatures* by St. Francis of Assisi (1182–1226) has gone through numerous translations and editions. Spanish and Vietnamese translations appeared in the OCP hymnal *Chon Ngai* in 1995, and the Spanish was revised in 2009 for OCP’s *Never Too Young*. The Vietnamese was also revised for this new octavo, hence past Spanish and Vietnamese texts will differ from the updated versions found here.

With the May 2015 release of Pope Francis’s *Laudato Si’*, this song takes on additional urgency. The encyclical reminds us that “Creatures tend towards God, and in turn it is proper to every living being to tend towards other things, so that throughout the universe we can find any number of constant and secretly interwoven relationships” (240). Pope Francis quotes the bishops of Japan who made this observation: “To sense each creature singing the hymn of its existence is to live joyfully in God’s love and hope” (85).

When St. Francis composed this poem in 1225 he was near death and suffering great physical infirmity. He had no idea that 800 years later a Pope from Argentina would name an encyclical from the opening words of that canticle praising “Sister, Mother Earth” (1). Centuries later, that sister (earth) “...now cries out to us because of the harm we have inflicted on her by our irresponsible use and abuse of the goods with which God has endowed her” (2). Pope Francis encourages us to “come together to take charge of this home which has been entrusted to us...Let us sing as we go. May our struggles and our concern for this planet never take away the joy of our hope” (244).

When leading music for a multi-lingual community, it may be best to ascertain the ‘base language’ of the assembly first, and keep the refrain in that one language; this supports the learning and participation of all in that one refrain. Verses sung by choir or cantors may then alternate between languages, depending upon who is present. Near the conclusion of the song, consider having the refrain in one language and descant in another, to express the unity/diversity of the assembly.

Note: Vietnamese is a tonal language of five pitches, and the meanings of words change when the pitch is rising or falling. Hence, some Vietnamese choir directors prefer to have only the melody voices sing the text, while the other parts hum or “oo” their notes; others will have the full SATB choir sing the text. Confer with your local Vietnamese choir director to learn what is preferred.

The choral and solo instrument arrangement presented in this edition was prepared by Craig Kingsbury for use during a “Care for the Earth” liturgy at the 2016 Los Angeles Religious Education Congress. I am grateful for the arrangement, and for Estela García-López, who guided this piece through the editorial process at OCP. Thanks also to the many translators and editors of the Spanish and Vietnamese texts.

—Rufino Zaragoza, OFM

SACRED CREATION/CREACIÓN SAGRADA

Rufino Zaragoza, OFM

Refrain

English Sa - cred the land, sa - cred the wa - ter, sa - cred the
Spanish *Tie - rra sa - gra - da, a - gua sa - gra - da, cie - lo y a -*
sky, ho - ly and true. Sa - cred all life, sa - cred each
bis - mo, crea - ción de Dios. Vi - da sa - gra - da, pue - blo sa -

oth - er; all re - flect God who is good.
gra - do, to - do es i - ma - gen de Dios.

English Verses

1. All praise be yours through Brother Sun, bearing a likeness of you, Most High One. Sister Moon and Stars who are precious, splendid; ride your glorious sky.
2. Brother Wind and Air that pervades, vary their moods to sustain all you've made. Sister Water, useful and pure, lowly, freely sharing her life.
3. Through Brother Fire you brighten the night, strong and robust yet playful and bright. Sister Earth, our mother who nurtures, feeding, yielding flower and herb.

Spanish Verses

1. Alabado seas Señor, por el radiante hermano, sol. Por la luna, nuestra hermana, clara, bella y luminosa.
2. Y por el viento, nuestro hermano, a tus criaturas sustentas, Señor. Por el agua, nuestra hermana, casta, útil y generosa.
3. Y por el fuego, nuestro hermano, bello y fuerte sus llamas nos da. Nuestra tierra, madre hermana, tierna, fértil y bondadosa.

Text: Based on *The Canticle of Brother Sun* by St. Francis of Assisi and the inspiration of Louis Vitale, OFM; English, Rufino Zaragoza, OFM; Spanish, José Ojeda, Rigoberto Caloca-Rivas, OFM, and Rufino Zaragoza, OFM. Text and music © 1990, 2009, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

SACRED CREATION/BÀI CA TẠO DỰNG

Rufino Zaragoza, OFM

Refrain

English Sa - cred the land, sa - cred the wa - ter, sa - cred the
Vietnamese *Chúc tụng Thiên Chúa đã tác sinh muôn loài, khung trời xanh*
sky, ho - ly and true. Sa - cred all life, sa - cred each
thấm, nước sông long lanh. Khắp đất trời đây, thấm tươi thánh

oth - er; all re - flect God who is good.
thiện thay, biết nói lên rằng Chúa quyền năng.

English Verses

1. All praise be yours through Brother Sun, bearing a likeness of you, Most High One. Sister Moon and Stars who are precious, splendid; ride your glorious sky.
2. Brother Wind and Air that pervades, vary their moods to sustain all you've made. Sister Water, useful and pure, lowly, freely sharing her life.
3. Through Brother Fire you brighten the night, strong and robust yet playful and bright. Sister Earth, our mother who nurtures, feeding, yielding flower and herb.

Vietnamese Verses

1. Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo trời đất. Anh quang Mặt Trời tựa như Thánh Nhan rạng soi. Đầy Mặt Trăng, Tinh Tú lung linh khắp trời kết tởi ca tán dương bao kỳ công.
2. Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo thế giới. Gió muốn phurong trời cùng Không Khí với Ngàn Mây. Đầy Dòng Sông tình khiết thấm gọi nương đồng mai tràn lan phúc ân Chúa tặng ban.
3. Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo trần thế. Anh sáng chan hòa ngày đêm sáng soi trần gian. Chúa dựng nên Trái Đất xoay vần bốn mùa, mãi trở sinh trái ngon với ngàn hoa.

Text: Based on *The Canticle of Brother Sun* by St. Francis of Assisi and the inspiration of Louis Vitale, OFM; English, Rufino Zaragoza, OFM; Vietnamese, Phan Hoàng and Nguyễn Đình Diên. Text and music © 1990, 2016, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

SACRED CREATION/CREACIÓN SAGRADA/BÀI CA TẠO DỰNG

Rufino Zaragoza, OFM

Refrain

English Sa - cred the land, sa - cred the wa - ter, sa - cred the
 Spanish *Tie - rra sa - gra - da, a - gua sa - gra - da, cie - lo ya -*
 Vietnamese Chúc tụng Thiên Chúa đã tác sinh muôn loài, khung trời xanh

sky, ho - ly and true. Sa - cred all life, sa - cred each
bis - mo, crea - ción de Dios. Vi - da sa - gra - da, pue - blo sa -
 thăm, nước sông long lanh. Khắp đất trời đây thăm tưới thánh

oth - er; all re - flect God who is good.
gra - do, to - do es i - ma - gen de Dios.
 thiện thay, biết nói lên rằng Chúa quyền năng.

<p>English Verses</p> <ol style="list-style-type: none"> All praise be yours through Brother Sun, bearing a likeness of you, Most High One. Sister Moon and Stars who are precious, splendid, ride your glorious sky. Brother Wind and Air that pervades, vary their moods to sustain all you've made. Sister Water, useful and pure, lowly, freely sharing her life. Through Brother Fire you brighten the night, strong and robust yet playful and bright. Sister Earth, our mother who nurtures, feeding, yielding flower and herb. <p>Vietnamese Verses</p> <ol style="list-style-type: none"> Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo trời đất. Ánh quang Mặt Trời tựa như Thánh Nhan rạng soi. Đây Mặt Trăng, Tinh Tú lung linh khắp trời kết lời ca tán dương bao kỳ công. Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo thế giới. Gió muôn phương trời cùng Không Khí với Ngàn Mây. 	<p>Spanish Verses</p> <ol style="list-style-type: none"> Alabado seas Señor, por el radiante hermano, sol. Por la luna, nuestra hermana, clara, bella y luminosa. Y por el viento, nuestro hermano, a tus criaturas sustentas, Señor. Por el agua, nuestra hermana, casta, útil y generosa. Y por el fuego, nuestro hermano, bello y fuerte sus llamas nos da. Nuestra tierra, madre hermana, tierna, fértil y bondadosa. <p>Đây Dòng Sông tinh khiết thăm gọi nường đồng mãi tràn lan phúc ân Chúa tặng ban.</p> <ol style="list-style-type: none"> Ca tụng Thiên Chúa đã tác tạo trần thế. Ánh sáng chan hòa ngày đêm sáng soi trần gian. Chúa dựng nên Trái Đất xoay vần bốn mùa, mãi trở sinh trái ngon với ngàn hoa.
--	---

Text: Based on *The Canticle of Brother Sun* by St. Francis of Assisi and the inspiration of Louis Vitale, OFM; English, Rufino Zaragoza, OFM; Spanish, José Ojeda, Rigoberto Caloca-Rivas, OFM, and Rufino Zaragoza, OFM; Vietnamese, Phan Hoàng and Nguyễn Đình Diễm. Text and music © 1990, 2009, 2016, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.